

SERVIZI:

TRADUZIONI

INTERPRETARIATI

SPEAKERAGGI

EDITORIA MULTILINGUE



SEDI
REGGIO EMILIA
SEDE PRINCIPALE

ITALIA
ROMA
MONZA

GERMANIA
KOSMOS ÜBERSETZUNGEN
22083 AMBURGO - D

KOSMOS
TRADUZIONI SENZA CONFINI

CONDIZIONI GENERALI DI EROGAZIONE DEI SERVIZI KOSMOS

Premessa

Le presenti condizioni generali di erogazione dei servizi si applicano a tutti gli incarichi affidati a **Kosmos s.r.l.** (di seguito denominata **Kosmos**) dal Cliente.

In qualità di azienda di traduzioni certificata, **Kosmos** si impegna ad erogare servizi linguistici conformi alla normativa ISO 9001:200815 e in particolare - su richiesta del cliente - traduzioni conformi alla normativa UNI EN 17100:2017, utilizzando procedure articolate e scrupolose e personale rigorosamente madrelingua ed esperto.

Le condizioni generali si intendono accettate al momento del primo ordine, senza necessità di una ulteriore accettazione, a meno di un cambiamento delle stesse avvenuto nel frattempo. In tal caso le Condizioni Generali saranno nuovamente fornite al Cliente che provvederà all'accettazione.

1. PREVENTIVAZIONE E ORDINI

I preventivi richiesti per i servizi **Kosmos** sono gratuiti.

In fase di preventivazione, il Cliente dovrà fornire a **Kosmos** ogni informazione necessaria alla corretta elaborazione del preventivo (lingua di traduzione, paese di destinazione, formato del testo, tipo di pubblico fruitore della traduzione, tempistica richiesta, eventuali procedure da adottare, ecc.).

Ogni ordine deve essere confermato in forma scritta, principalmente via e-mail, e dovrà essere corredato di tutte le informazioni e del materiale di riferimento necessari al buono svolgimento del servizio richiesto (es. eventuali glossari o terminologia tecnica specifica, immagini, formato del testo, target di pubblico a cui il testo è destinato, paese di destinazione, ecc.). Qualora il Cliente non abbia informato **Kosmos** in merito ad aspetti rilevanti del servizio, non avrà alcun titolo per richiedere sconti o risarcimenti a fronte di eventuali mancanze da ciò derivanti.



KOSMOS SRL

VIA GUIDO DA CASTELLO 29 - 42121 REGGIO EMILIA - ITALIA - P.IVA 01723340350
TEL: +39 0522 433027 - +39 0522 0330899 FAX: +39 0522 433028 - +39 0522 015040
WWW.STUDIOKOSMOS.COM - INFO@STUDIOKOSMOS.COM

SERVIZI:

TRADUZIONI

INTERPRETARIATI

SPEAKERAGGI

EDITORIA MULTILINGUE



KOSMOS
TRADUZIONI SENZA CONFINI

SEDI
REGGIO EMILIA
SEDE PRINCIPALE
ITALIA
ROMA
MONZA
GERMANIA
KOSMOS ÜBERSETZUNGEN
22083 AMBURGO · D

2. MODIFICA O CANCELLAZIONE DI UN ORDINE DA PARTE DEL CLIENTE

Qualora il Cliente modifichi l'ordine successivamente alla conferma dello stesso, **Kosmos** si riserva il diritto di modificarne a propria volta il prezzo e la data di consegna.

Ogni modifica dovrà essere comunicata dal Cliente per iscritto a **Kosmos** e da quest'ultima accettata per iscritto.

In caso di annullamento di ordine da parte del Cliente, il lavoro già effettuato sarà fatturato al 100% e consegnato al Cliente. Per la parte restante del lavoro, **Kosmos** potrà decidere se applicare uno sconto o fatturare l'intero importo pattuito.

Nel caso dei servizi di interpretariato, qualora il Cliente modifichi la data di svolgimento del servizio con un preavviso inferiore a una settimana, potrà essere addebitata una penale pari al 20% dell'importo complessivo del servizio, oltre al rimborso integrale delle eventuali spese di vitto, alloggio e trasferta sostenute. In caso di cancellazione del servizio di interpretariato da parte del Cliente, la penale sarà pari al 100% dell'importo complessivo del servizio, oltre al rimborso completo delle eventuali spese di vitto, alloggio e trasferta sostenute.

3. TERMINI DI CONSEGNA

I termini di consegna saranno vincolanti solamente dopo essere stati confermati esplicitamente per iscritto da parte di **Kosmos**.

Nel caso in cui **Kosmos** fosse impossibilitata a rispettare i termini di consegna concordati, provvederà ad informare tempestivamente il Cliente e a concordare con quest'ultimo nuovi termini di consegna.

La consegna verrà considerata come avvenuta nel momento in cui sarà effettuata da **Kosmos** in modo dimostrabile (mediante e-mail, ftp, piattaforme dedicate, servizio di posta raccomandata, corriere, ecc.) e in base alle modalità concordate.



KOSMOS SRL

VIA GUIDO DA CASTELLO 29 - 42121 REGGIO EMILIA - ITALIA - P.IVA 01723340350
TEL: +39 0522 433027 - +39 0522 0330899 FAX: +39 0522 433028 - +39 0522 015040
WWW.STUDIOKOSMOS.COM - INFO@STUDIOKOSMOS.COM

SERVIZI:

TRADUZIONI

INTERPRETARIATI

SPEAKERAGGI

EDITORIA MULTILINGUE



SEDI

REGGIO EMILIA
SEDE PRINCIPALE

ITALIA
ROMA
MONZA

GERMANIA
KOSMOS ÜBERSETZUNGEN
22083 AMBURGO - D

KOSMOS
TRADUZIONI SENZA CONFINI

*In caso di ordini urgenti consegnati con un ritardo di oltre 24 ore, e qualora tale ritardo sia direttamente e solamente imputabile a **Kosmos**, verrà corrisposto un rimborso, da definirsi tra le parti, fino a un importo pari al 100 % del lavoro consegnato in ritardo.*

*In nessun caso **Kosmos** potrà essere ritenuta responsabile dei ritardi derivanti da cause di forza maggiore o comunque da circostanze ad essa non imputabili, fra cui il malfunzionamento di e-mail, mezzi di comunicazione elettronici in generale e altri mezzi postali o terrestri, non direttamente controllati da **Kosmos**.*

4. TARIFFE E PAGAMENTI

L'unità di conteggio per la traduzione è la parola nella lingua di origine, salvo accordi particolari specificati per iscritto in fase di preventivazione.

Le tariffe si intendono, ove altrimenti indicato, al netto di IVA e di eventuali rimborsi per spese di spedizione, marche da bollo, vitto, alloggio e trasferta e simili.

Per quanto attiene ai servizi di traduzione e revisione testi, le tariffe standard fanno riferimento a testi di normale difficoltà. Per traduzioni/revisioni specialistiche o che richiedano più tempo, ampie e laboriose ricerche o lavoro serale e notturno potranno essere applicate maggiorazioni.

Per le traduzioni/revisioni richieste con urgenza potrebbe essere applicata una maggiorazione compresa fra il 30% e il 100% della tariffa standard. Per le traduzioni svolte fra due lingue straniere potrà essere applicata una maggiorazione che oscilla fra il 10% e il 30% del prezzo a parola standard.

Laddove applicabile, sarà accordato uno sconto del 70% per le parole ripetute, sulla base dell'analisi svolta mediante Trados o altro CAT Tool.

Le offerte promosse non sono cumulabili tra loro o con altri sconti in corso.

*Se non diversamente concordato, il termine di pagamento è 30 (trenta) giorni dalla data di emissione della fattura. In caso di mancato pagamento, il committente è tenuto a pagare gli interessi legali e tutti gli altri costi di riscossione del debito, comprese le spese amministrative sostenute da Kosmos, nonché i costi amministrativi e/o le commissioni pari ad almeno il 15% del totale per **l'agenzia recupero crediti** incaricata da **Kosmos**.*



KOSMOS SRL

VIA GUIDO DA CASTELLO 29 - 42121 REGGIO EMILIA - ITALIA - P.IVA 01723340350
TEL: +39 0522 433027 - +39 0522 0330899 FAX: +39 0522 433028 - +39 0522 015040
WWW.STUDIOKOSMOS.COM - INFO@STUDIOKOSMOS.COM

SERVIZI:

TRADUZIONI

INTERPRETARIATI

SPEAKERAGGI

EDITORIA MULTILINGUE



KOSMOS
TRADUZIONI SENZA CONFINI

SEDI
REGGIO EMILIA
SEDE PRINCIPALE
ITALIA
ROMA
MONZA
GERMANIA
KOSMOS ÜBERSETZUNGEN
22083 AMBURGO · D

5. SVOLGIMENTO DEL SERVIZIO E CONTATTO CON IL TRADUTTORE

Per l'esecuzione dell'ordine, **Kosmos** è autorizzata ad impiegare collaboratori, terze persone competenti e traduttori liberi professionisti sotto contratto, soggetti all'obbligo del segreto professionale.

Qualsiasi contatto tra il Cliente ed il soggetto terzo incaricato da parte di **Kosmos** sarà subordinato all'approvazione esplicita e scritta di quest'ultima, alla quale dovrà in ogni caso essere comunicato. Senza l'approvazione esplicita di **Kosmos**, il Cliente non sarà autorizzato a mettersi in contatto con il libero professionista, né nell'ambito del presente incarico, né per incarichi successivi, nel periodo di 12 mesi dall'ultimo incarico affidato a **Kosmos**.

6. RISERVATEZZA E OBBLIGO DEL SEGRETO PROFESSIONALE

Kosmos si impegna a mantenere riservati tutti i documenti e le informazioni ricevute da parte del Cliente, nonché ogni informazione di cui sia venuta a conoscenza nell'ambito dello svolgimento dell'incarico, salvo espressamente esentata dal Cliente.

L'obbligo di riservatezza resta valido anche dopo la conclusione del rapporto contrattuale.

Tutti i collaboratori interni ed esterni di **Kosmos** sono tenuti all'obbligo di riservatezza in merito a tutte le informazioni relative all'incarico svolto per conto di **Kosmos**.

7. RECLAMI

Ogni eventuale reclamo concernente i servizi di traduzione deve essere inoltrato a **Kosmos** entro e non oltre 10 giorni lavorativi seguenti la consegna. Dovranno essere fornite argomentazioni sul contenuto e una descrizione dettagliata del reclamo. La presentazione di un reclamo non solleva comunque il Cliente dall'obbligo di pagamento.

Qualora il Cliente, una volta scaduti i termini stabiliti nell'articolo 4, non abbia presentato alcun reclamo, l'incarico consegnato sarà considerato come integralmente accettato. Qualunque reclamo presentato in data successiva sarà preso in considerazione solo nel caso in cui **Kosmos** lo accetti.



KOSMOS SRL

VIA GUIDO DA CASTELLO 29 - 42121 REGGIO EMILIA - ITALIA - P.IVA 01723340350
TEL: +39 0522 433027 - +39 0522 0330899 FAX: +39 0522 433028 - +39 0522 015040
WWW.STUDIOKOSMOS.COM - INFO@STUDIOKOSMOS.COM

SERVIZI:

TRADUZIONI

INTERPRETARIATI

SPEAKERAGGI

EDITORIA MULTILINGUE



SEDI
REGGIO EMILIA
SEDE PRINCIPALE

ITALIA
ROMA
MONZA

GERMANIA
KOSMOS ÜBERSETZUNGEN
22083 AMBURGO · D

KOSMOS
TRADUZIONI SENZA CONFINI

Nel caso in cui il Cliente ritenga che la traduzione consegnata sia erronea, avrà diritto a richiederne una revisione.

*I possibili errori nella traduzione (specificati di seguito al punto 8.) dovranno essere evidenziati da parte del Cliente e, nel caso in cui il reclamo sia fondato, Kosmos provvederà a correggere il lavoro, eventualmente offrendo al Cliente uno sconto a fronte dei disagi arrecati. **Kosmos** non potrà essere ritenuta responsabile di errori causati dall'eventuale redazione ambigua od erronea del testo di partenza; tale circostanza esime **Kosmos** da ogni responsabilità. Il Cliente si renderà responsabile di qualsiasi conseguenza causata da una terminologia errata nel testo di partenza o nelle istruzioni impartite.*

8. ERRORI NELLA TRADUZIONE

Saranno considerati errori nella traduzione:

- *errori grammaticali ed ortografici;*
- *parti di testo non tradotte;*
- *traduzioni dal significato evidentemente errato.*

Non potranno essere considerati errori nella traduzione:

- *questioni di stile e di gusto;*
- *controversie derivanti da eventuali ambiguità presenti nel testo originale;*
- *contestazioni relative alla terminologia impiegata, a meno che il Cliente abbia fornito precise informazioni ed indicazioni in merito.*

9. TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Ai sensi del D.Lgs. 196/2003, il Cliente acconsente all'archiviazione dei propri dati personali a fini amministrativi, potendo revocare tale consenso in qualsiasi momento.

Kosmos non fornirà a terzi i dati del Cliente senza il consenso di quest'ultimo.



KOSMOS SRL

VIA GUIDO DA CASTELLO 29 - 42121 REGGIO EMILIA - ITALIA - P.IVA 01723340350
TEL: +39 0522 433027 - +39 0522 0330899 FAX: +39 0522 433028 - +39 0522 015040
WWW.STUDIOKOSMOS.COM - INFO@STUDIOKOSMOS.COM

SERVIZI:

TRADUZIONI

INTERPRETARIATI

SPEAKERAGGI

EDITORIA MULTILINGUE



KOSMOS
TRADUZIONI SENZA CONFINI

SEDI
REGGIO EMILIA
SEDE PRINCIPALE
ITALIA
ROMA
MONZA
GERMANIA
KOSMOS ÜBERSETZUNGEN
22083 AMBURGO - D

10. DIRITTI D'AUTORE

Salvo indicazioni diverse, **Kosmos** manterrà il diritto d'autore su ogni traduzione prodotta dal traduttore.

In caso di mancato pagamento, ogni rappresentazione o riproduzione parziale o integrale della detta traduzione è illecita. **Kosmos** si riserva il diritto di richiedere a un Cliente che usi materiale non pagato, il pagamento immediato della traduzione e, ove applicabili, i compensi derivanti dai diritti d'autore.

11. RESPONSABILITÀ E MANLEVA

Kosmos e/o i relativi fornitori non riconoscono alcuna garanzia o condizione relativamente ai servizi offerti, incluse tutte le garanzie e condizioni implicite di commerciabilità, idoneità per un fine particolare, titolarità e non violazione dei diritti altrui. In nessun caso **Kosmos** e/o i relativi fornitori saranno responsabili per danni speciali, indiretti o consequenziali o per altri danni di qualsiasi tipo risultanti da perdita del diritto d'uso, perdita di informazioni o mancato guadagno, siano essi risultanti dall'adempimento del contratto, da negligenza o da altre azioni lesive, derivanti da o in qualsiasi modo connessi alle prestazioni della stessa **Kosmos**.

La protezione e gestione dei dati adottata da **Kosmos** a livello informatico è gestita secondo i più alti standard di sicurezza (backup - antivirus - disaster recovery - intrusion protection - antispam - web filtering - firewall hardware e software). La piattaforma tecnologica adottata da **Kosmos** prevede sofisticati strumenti di ridondanza nel salvataggio dei dati tramite procedure automatiche di backup e di ripristino, di segnalazione automatica in caso di malfunzionamenti e sospetti tentativi di intrusione non autorizzati. Eventuali dati inviati da parte del cliente che risulteranno infetti da virus e/o qualsiasi forma di minaccia per la sicurezza informatica saranno immediatamente messi in quarantena e comunque non potranno essere elaborati. Per tale motivazione si richiede al cliente di verificare che i dati siano privi di virus informatici e/o qualsiasi forma di minaccia informatica prima di farli pervenire a **Kosmos**, in caso contrario ci si riserva il diritto di cancellare l'ordine, in tutto o in parte.



KOSMOS SRL

VIA GUIDO DA CASTELLO 29 - 42121 REGGIO EMILIA - ITALIA - P.IVA 01723340350
TEL: +39 0522 433027 - +39 0522 0330899 FAX: +39 0522 433028 - +39 0522 015040
WWW.STUDIOKOSMOS.COM - INFO@STUDIOKOSMOS.COM

SERVIZI:

TRADUZIONI

INTERPRETARIATI

SPEAKERAGGI

EDITORIA MULTILINGUE



SEDI
REGGIO EMILIA
SEDE PRINCIPALE

ITALIA
ROMA
MONZA

GERMANIA
KOSMOS ÜBERSETZUNGEN
22083 AMBURGO · D

KOSMOS
TRADUZIONI SENZA CONFINI

12. RESCSSIONE DEL CONTRATTO

Kosmos si riserva il diritto di cancellare totalmente o parzialmente l'accordo o di sospenderlo senza essere tenuta ad alcun risarcimento danni nel caso in cui il Cliente non adempisse ai suoi obblighi, nonché nel caso di fallimento, di moratoria o di liquidazione della società del Cliente.

Nel caso in cui **Kosmos** non potesse adempiere ai propri obblighi per cause di forza maggiore, indipendenti dalla propria volontà, potrà posticipare o terminare l'accordo senza avere l'obbligo di alcun risarcimento danni. Le cause di forza maggiore includono, ma non sono limitate a, incendio, incidente, sciopero, sommosse, guerra, emergenza da pandemia, problemi nel trasporto e misure adottate dalle autorità.

13. MODIFICA DELLE CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

Kosmos si riserva il diritto a modificare in qualsiasi momento e senza preavviso le proprie condizioni generali di vendita. **Kosmos** si impegna a mantenere accessibili al Cliente le condizioni generali di vendita aggiornate mediante la presente pagina web. Ogni nuova versione delle condizioni generali di vendita annullerà e sostituirà le versioni precedenti.

14. LEGGE APPLICABILE E FORO COMPETENTE

I servizi forniti da **Kosmos** sono soggetti al diritto italiano. Per qualsiasi controversia sarà competente il foro di Reggio Emilia.



KOSMOS SRL

VIA GUIDO DA CASTELLO 29 - 42121 REGGIO EMILIA - ITALIA - P.IVA 01723340350
TEL: +39 0522 433027 - +39 0522 0330899 FAX: +39 0522 433028 - +39 0522 015040
WWW.STUDIOKOSMOS.COM - INFO@STUDIOKOSMOS.COM